

Джантасова Дамира Дулатовна,

канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой;

Какуля Жанна Мухамедиевна,

магистр гуманитарных наук, старший преподаватель,

Карагандинский государственный технический университет,

г. Караганда, Республика Казахстан

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ

Язык представляет собой сложное общественное явление: это – система систем, находящихся в движении и развитии. Как средство общения язык существует для целесообразной передачи общественно значимой информации: в нем находят свое выражение запас человеческих знаний, достижения цивилизации, волевые побуждения, чувственно-эмоциональные состояния.

Стремительное развитие науки и техники, достижения научно-технического прогресса способствуют появлению специальных слов для обозначения новых объектов, явлений и процессов. Появившиеся специальные слова становятся неотъемлемой частью повседневной жизни человека и входят в состав специализированной картины мира профессионалов.

Изменения в деятельностном опыте человека ведут к появлению новых и расширению старых фрагментов в картине мира медицины, требующих лексической фиксации. Меняется картина мира, появляются новые области в научно-технической сфере, следовательно, и в медицинской сфере: появление космонавтики повлекло за собой появление космической медицины, развитие компьютерной техники ведет к компьютеризированным медицинским технологиям, к генным технологиям, к развитию новых видов питания, расширяются традиционные области медицины, такие как: сектор болезней, лекарств, диагностик, соответственно, и лечения. Как правило, появление нового фрагмента деятельностного опыта носителей языка автоматически фиксируется на лексической карте научно-технической сферы.

Развитие технологий в современном обществе способствует прогрессу во многих областях, включая медицину. Для решения проблем, связанных с сохранением здоровья человека, объединяются усилия таких наук как социология, педагогика, психология, лингвистика. Интерес к этой теме проявляют не только специалисты, но и обычные люди, не владеющие специальными знаниями в сфере медицины. Именно на эту целевую аудиторию

рассчитаны информационные научно-популярные тексты, которые знакомят читателя с достижениями современной медицины в доступной для неспециалистов форме, выполняя тем самым просветительскую функцию.

Изучение структурно-содержательных особенностей научно-популярного текста с точки зрения специфики репрезентации в нем терминологических единиц, обусловленной коммуникативно-прагматическими задачами, характеризующими речевые произведения данного типа и выдвигающими соответствующие требования к реализуемому репертуару языковых средств, в целях адаптации терминологической единицы в данных условиях контекста.

В настоящее время в изучении научного стиля языка наступил такой период, когда требуется по возможности полное, всестороннее его изучение как своеобразной семиотической системы, действующей при всех своих особенностях в определенных рамках существующих средств коммуникации, а также недостаточная изученность грамматических и стилистических особенностей текстов медицинской тематики на материале английского языка.

Ключевые слова: стиль, научно-популярный стиль, медицинский текст, термин, неологизм, лексические и грамматические трансформации.

Особенность медицины заключается в том, что в ней сочетаются как традиционные, имеющие многовековую историю способы познания, так и самые современные и точные методы исследования. Медицина представляет собой исторически рано сформировавшуюся область знания, которая на всем своем протяжении имеет один и тот же объект (пациент), что обуславливает кумулятивный характер медицинского знания, поскольку в медицине сохранены все сформированные в процессе развития науки этапы познания. Всё это определяет постоянную трансформацию, обновление медицинской терминологии и является предпосылкой внимания к развитию языкового знака в медицинском дискурсе.

Быстрое развитие общества, стремительный прогресс науки и техники вызывают потребность в формировании специального языка, наилучшим образом приспособленного для выражения и передачи научного знания.

В.В. Виноградов определяет стиль как лексико-грамматическое единство в многообразии текстов, которое оказывается характерным для определенной категории текстов.

Если следовать данному определению, при классификации текстов необходимо учитывать их принадлежность к тому или иному функциональному стилю.

В каждом стиле можно выделить стилистически окрашенные языковые единицы, которые употребляются только или преимущественно в данной сфере: в разговорном стиле – разговорная и просторечная лексика и фразеология, в научном – научная терминология и устойчивые словосочетания терминологического характера, в публицистическом – общественно-политическая лексика.

Научный стиль – стиль литературного языка, которому присущ ряд особенностей: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи. Для научной речи характерны такие стилевые черты, как логичность, строгая подчеркнутость изложения, точность, ясность, объективность, абстрактность, «отвлеченно-обобщенность», сжатость изложения, интеллектуальность и ряд других.

Сфера общественной деятельности, в которой функционирует научный стиль – это наука. Научный стиль – один из функциональных стилей, который передает научную информацию в строгой, логически организованной и объективной форме. Его характеризует последовательное и систематическое изложение научных вопросов; точная передача результатов наблюдения, эксперимента и анализа; доказательству правильности (или ошибочности) той или иной теории, концепции и т.п.

Научный стиль включает ряд подстилей, к которому и относится научно-популярный.

Основная задача научно-популярной литературы – ознакомить читателя в доступной и понятной неспециалисту форме с научными знаниями. Она не

преследует цели дать последовательное изложение научных концепций. Научно-популярная литература отличается от собственно научной, как по отбору материала, системе доказательств, так и по манере изложения и языку.

В научно-популярных текстах определения научных понятий либо заменяются упрощенными определениями, описательными оборотами, либо понятия объясняются в тексте и иллюстрируются примерами и сравнениями.

Например: *Not only are proteins important to the structural integrity of your body, but the amino acids that make them up are used as the raw materials for neurotransmitters (chemicals that transmit nerve impulses)* (p. 156).

Ср.: Не только протеины важны в целостной конституции вашего организма, но и аминокислоты, которые их производят и используются как сырьевой материал для нейромедиаторов (химическое вещество, которое передает нервные импульсы).

В данном примере объяснение термина «neurotransmitters» дается в скобках, чтобы читателю было понятно, что это такое, и какую роль играют нейромедиаторы в нервной системе организма человека.

Научно-популярный текст допускает использование некоторых элементов разговорной речи в качестве вспомогательного средства. Этот материал отбирается, трансформируется и организуется в соответствии с жанровыми особенностями и функциональными задачами.

Также при сравнении английского и русского научного стиля можно отметить сравнительную частоту употребления в них отдельных частей речи. Как известно, для научного изложения в целом характерен признак номинативности, т.е. более широкое использование существительных, чем в иных функциональных стилях. Однако и здесь анализ показывает, что в русском языке эта тенденция выражена более четко, и при переводе английские глаголы нередко заменяются существительными.

И.Р. Гальперин дает следующее определение понятию «текст»: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа произведение, состоящее из

названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку». Исходя из данного определения, авторы статьи отмечают, что исследователь ведет речь о реализации текста только в письменной форме. Данного взгляда придерживаются и другие лингвисты.

Однако большинство лингвистов полагает, что текстом, как понятием коммуникативным, ориентированным на выявление специфики определенного рода деятельности, являются любые речевые произведения. Текст понимается как речевая реализация авторского замысла и коммуникативная единица самого высокого уровня, реализованная как в письменной, так и в устной речи.

Исследуя специфику научного текста в современном английском языке, указывается целый ряд частных грамматических особенностей.

Широкое употребление множественного числа вещественных существительных (fats, oils), множественного числа в названиях инструментов (clippers, jointers). В медицинских текстах встречаем свои примеры:

Implantable cardiofibrillators are well established in the treatment of some patients with resistant life threatening ventricular arrhythmias.

Для передачи видо-родовых отношений используется предлог «of». Например: Remodeling of large and small arteries contributes to the development and complications of hypertension.

Cardiac transplantation is now established as the treatment of choice for some patients with severe heart failure who remain symptomatic despite intensive medical treatment.

При использовании глаголов заметна тенденция к их десемантизации, т.е. утрате лексического значения, что отвечает требованию абстрактности, обобщенности научного стиля изложения. Это проявляется в том, что большая часть глаголов в научном стиле функционирует в роли связочных: «to be», «to become», «to seem», «to remain», «to grow», «to consider». Имеется целая группа глаголов, выступающих в качестве компонентов глагольно-именных сочетаний,

где главная смысловая нагрузка приходится на имя существительное, называющее действие, а глагол выполняет грамматическую роль (обозначая действие в самом широком смысле слова, передает грамматическое значение наклонения, лица и числа).

Например: *Nephropathy is a major cause of morbidity and mortality in diabetes mellitus. Over half of these foot wounds may eventually become infected, which greatly increases the risk of lower-extremity.*

В языковедческих работах не раз отмечались такие особенности употребления глаголов в научном стиле английского языка, как значительное преобладание пассивных форм и форм простого настоящего времени, что, несомненно, связано с основными характеристиками и целями научного изложения. Например: *Heart attacks, which represent a leading cause of death in most developed countries, tend to cluster in families.*

Термин (от лат. terminus – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и так далее.

Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями, характерными для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии.

Термины существуют в рамках определённой терминологии, то есть входят в конкретную лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы.

В отличие от слов общего языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным (например, «фонема», «синус», «прибавочная стоимость»).

Термины и нетермины (слова общенародного языка) могут переходить друг в друга. Термины подчиняются словообразовательным, грамматическим и

фонетическим правилам данного языка, создаются путём терминологизации слов общенародного языка, заимствования или калькирования иноязычных термино-элементов.

В некоторых случаях при таком вхождении слова в терминологию различных предметных областей возникает омонимия: так, например, заимствованное из латыни слово «лигатура» (лат. *ligatura*) в металлургии имеет значение «сплавы для легирования», в хирургии – «нить, используемая при перевязке кровеносных сосудов», в теории музыки – графема, в которой несколько простых «разновысотных» нотных знаков записывались слитно, как единый знак.

В современной науке существует стремление к семантической унификации систем терминов одной и той же науки в разных языках (однозначное соответствие между терминами разных языков) и к использованию интернационализмов в терминологии.

Появление новых терминов является важным этапом в постижении объективной реальности, поскольку связано с вершиной когнитивно-дискурсивного процесса, с моментом открытия в познаваемом предмете или явлении его сущностных свойств. Образование нового термина, в процессе которого «устанавливается связь между предметом мысли и языковым знаком, является когнитивным актом, раскрывающим тайны механизма взаимодействия жизни и языка». Этот процесс, по справедливому утверждению Л.И. Плотниковой [12], является не пассивной объективацией внешнего мира, а сознательным и целенаправленным словотворчеством, дающим систему ориентиров в предметном мире. Именно в момент открытия в познаваемом явлении его многогранных сущностных свойств рождаются новообразования типа *глюкометр, телемедицина, радиохirurg, эпидемиолог-картограф, high risk group – группа высокого риска, A.D./D.A. (drug addict) – наркоман*.

Подобные неологизмы, имеющие общий структурно-смысловый компонент в своем составе, входят в широкое речевое употребление, прежде всего, благодаря современным масс-медиа. Большую роль для организации

терминологического поля ‘СПИД’ сыграл метафорический язык средств массовой информации. Например, название болезни ‘AIDS’ передается такими метафорическими синонимическими выражениями, как *warning* – «предупреждение», *divine punishment* – «наказание свыше», *curse* – «проклятие», *mystery, mysterious illness* – «таинственная болезнь», *homosexual cancer, gay cancer* – «рак гомосексуалистов», *homosexual syndrome* – «синдром гомосексуалистов», то есть заболевание ассоциируется с наказанием.

Терминообразовательный механизм неологизации используется в процессе:

а) создания новых терминов для наименования новых реалий (teleworkstation);

б) появления новых терминов путем сокращения (СПИД, ВИЧ);

в) производства новых терминов при помощи дериватов (*инсулин* – *инсулинизация* – *инсулинотерапия*);

г) создания новых производных терминов для выражения оценочно-экспрессивного отношения говорящего к тому, что именуется (*гиповать*);

д) образования универбов (*глюкометр*).

Терминообразование, таким образом, является тем звеном в неологизации языка, которое ответственно за формирование номинантов, обозначающих элементы внешнего и внутреннего мира человека.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

Л.С. Бархударов считает, что переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые трансформации, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. В зависимости от характера языковых единиц исходного языка, переводческие трансформации делятся на лексические и грамматические.

Л.С. Бархударов классифицирует трансформации по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения.

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая предлагают три типа переводческих трансформаций:

грамматические трансформации, к которым относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений;

стилистические трансформации, к которым можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен;

лексические трансформации, к которым относятся лексические добавления и опущения, конкретизации и генерализации предложений.

В.Н. Комиссаров определяет лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию и переводческую транскрипцию, модуляцию, конкретизацию и генерализацию.

В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод, грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи), членение и объединение предложений. К лексико-грамматическим трансформациям относятся такие приемы, как экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

Я.И. Рецкер выделяет семь лексических разновидностей: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода.

Ссылаясь на труды таких ученых как В.Н. Комиссаров, Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, можно составить обобщенную классификацию, в которой выделяются лексические, грамматические и стилистические трансформации.

Рассмотрим, какие трансформации авторы статьи использовали при переводе для сохранения стиля и достижения эквивалентности.

Use both rewards and consequences. Some behavior modification plans to use either rewards or punishments, but you really need both to get the best possible results (p. 143).

Ср.: Необходимо как поощрять, так и наказывать. Некоторые стратегии используют либо награды, либо наказание, но на самом деле вам нужно и то и другое, чтобы достичь как можно лучших результатов.

Первое предложение можно было перевести так: «Нужно и поощрять, и наказывать. Поощряйте и наказывайте. Используйте поощрение и наказание».

Но для сохранения стиля авторы предпочли первый вариант, а поскольку речь идет о поведении, перевели слово «consequences» не как «результат, влияние», а как «наказание». При этом использовали прием грамматической замены, а именно замену частей речи.

В следующем примере авторы использовали несколько приемов трансформаций:

Keep it going. Modification takes a long time to be effective. Don't expect that you'll see lasting improvements after just a few weeks or even months. Keep up the program for the long haul, and make adjustments as you need to (p. 143).

Ср.: Не прекращайте лечение. Достижение результатов в изменении поведения занимает длительный период времени, поэтому не ждите, что вы увидите длительного улучшения сразу после нескольких недель или даже месяцев. Продолжайте выполнение программ в течение долгого времени и по необходимости вносите изменения.

В этом случае авторами статьи применены антонимический перевод и прием модуляции и смыслового развития.

Поскольку при переводе фразы «Keep it going» произошла трансформация утвердительного предложения в отрицательное, а из контекста понятно, что речь идет о лечении и его результатах, авторы статьи предпочли расширить значение.

Важнейшей задачей научного стиля речи является объяснение причины явлений, сообщений существенных признаков, описание свойств предмета научного исследования, выявления закономерностей, обучение.

Названные особенности научного стиля находят выражение в его языковых характеристиках и определяют системность собственно языковых средств этого стиля. Научный стиль включает в себя языковые единицы трех типов:

1. Лексические единицы, обладающие функционально-стилевой окраской данного (т.е. научного) стиля. Это особые лексические единицы, синтаксические конструкции, морфологические формы.

2. Межстилевые единицы, т.е. языковые единицы стилистически нейтральные, используемые в равной мере во всех стилях.

3. Стилистически нейтральные языковые единицы, преимущественно функционирующие в данном стиле. Таким образом, стилистически значимым становится их количественное преобладание в данном стиле. Количественно маркированными единицами в научном стиле становятся, прежде всего, некоторые морфологические формы, а также синтаксические конструкции.

Научный стиль речи является средством общения в области науки и учебно-научной деятельности. Он, как и другие книжные стили, обладает общими условиями функционирования и схожими языковыми особенностями, среди которых выделяют предварительное обдумывание высказывания, преимущественно монологический характер речи, строгий отбор языковых средств, стремление к нормированной речи. Его стилевыми чертами являются научная тематика текстов, точность и доказательность изложения, объективность и насыщенность фактической информацией.

Названные особенности научного стиля находят выражение в его языковых характеристиках и определяют системность собственно языковых средств этого стиля. Отвлеченность, обобщенность, абстрактность изложения проявляется в отборе лексического материала (существительные преобладают над глаголами, используются общенаучные термины и слова, глаголы

употребляются в определенных временных и личных формах), а также степени их частоты в тексте. Логичность изложения достигается использованием особых синтаксических конструкций и типичных средств межфразовой связи.

Научный стиль реализуется преимущественно в письменной форме речи. Однако с развитием средств массовой коммуникации, с ростом значимости науки в современном обществе, с увеличением числа различного рода научных контактов, таких как конференции, симпозиумы, научные семинары, возрастает роль устной научной речи.

Многообразие видов научного стиля речи базируется на внутреннем единстве и наличии общих внеязыковых и собственно лингвистических свойств этого вида речевой деятельности, которые проявляются даже независимо от характера наук (естественных, точных, гуманитарных) и собственно жанровых различий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. *Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.*
2. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1973. – 228 с.*
2. Алефиренко Н.Ф. *Проблемы когнитивно-семиологического исследования языка / Слово сознание культура: сб. науч. тр. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 31-41.*
3. Гальперин И.Р. *Стилистика английского языка: Учебник. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Высшая школа», 1977. – 336 с.*
4. Винокур Т.Г. *Развитие функциональных стилей. – М.: Наука, 1968.*
5. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. *Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003.*
6. Гальперин И.Р. *Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981.*
7. Гаспаров В.М. *О месте лингвистики текста в общезыковой модели / В кн. Лингвистика текста. Ч.1. – М.: Высшая школа, 1974.*
8. Даниленко В.П. *Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов Исследование русской терминологии. – М.: Издательство МГУ, 1971.*
9. Деборин Ю.Я. *Заметки о происхождении и эволюции научных понятий и терминов // Вопросы языкознания. – 1957. – №4.*

10. Зильберман Л.И. *Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы.*
11. Мотченко И.В. *Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии: дис.... канд. филол. наук. – М., 2001. – 215 с.*
12. Плотникова Л.И. *Словотворчество как феномен языковой личности. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2003.*
13. Казакова Т.А. *Практические основы перевода. English – Russian: Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз». – 2002. – 320 с.*